



**ART IN EMBASSIES EXHIBITION**  
UNITED STATES EMBASSY NOUAKCHOTT

Cover

Kathleen Stafford **Chinguetti Mosque**, 1997

Archival print of watercolor, 29 x 35 in.

Courtesy of the artist, Austin, Texas

Kathleen Stafford **Mosquée Chinguetti**, 1997

Impression d'archive d'une aquarelle, 73,7 x 88,9 cm

Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Austin, Texas

كاثلين ستافورد مسجد شنقيط، 1997

مطبوعة أرشيفية بلون الماء، 73,7 x 88,9 سم

مكرمة من الفنان ومعرض غروفلاند، مينيابوليس - مينيسوتا

## ART IN EMBASSIES

Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

<https://art.state.gov/>

## ART IN EMBASSIES

Créé en 1963, le Bureau d'Art dans les Ambassades (AIE) du Département d'État Américain joue un rôle essentiel dans la diplomatie publique de notre pays par le biais d'une mission culturellement vaste, en mettant sur pied des expositions temporaires et permanentes, une programmation d'artistes, ainsi que des publications. Dix ans auparavant, le Musée d'Art Moderne avait imaginé pour la première fois un programme mondial d'arts visuels. Au début des années 1960, le président John F. Kennedy l'a par la suite officialisé en nommant le premier directeur du programme. Aujourd'hui AIE compte plus de 200 sites et gère des expositions temporaires et permanentes pour les espaces de représentation de toutes les chancelleries, consulats et résidences des ambassades américaines dans le monde entier, sélectionnant et commissionnant des œuvres d'art contemporaines des Etats-Unis et des pays d'accueil.

Ces expositions offrent au public international un sens de la qualité, portée et diversité de l'art et de la culture des deux pays, établissant ainsi la présence d'AIE dans plus de pays que tout autre fondation ou organisme artistique américain. Les expositions d'AIE permettent aux citoyens étrangers, dont beaucoup ne voyageront certainement jamais aux Etats-Unis, d'expérimenter personnellement la profondeur et l'étendue de notre patrimoine et nos valeurs artistiques, laissant ainsi une « empreinte là où les gens n'ont pas la possibilité de voir l'art américain. »

<https://art.state.gov/>

## الفن في السفارات

تأسس مكتب الفن في السفارات التابع لوزارة الخارجية والذي يعرف في 1963، يلعب هذا المكتب دوراً حيويًا في مجال (AIE) اختصاراً بـ الدبلوماسية العامة لبلدنا من خلال مهمة ثقافية متوسعة وذلك بإنشاء معارض دائمة وأخرى مؤقتة ومنشورات متعلقة بالفن والفنانين. قبل عقد من الزمن، كان لدى متحف الفنون المعاصرة تصور حول هذا البرنامج الخاص بالفنون البصرية، و في مطلع الستينات من القرن الماضي، أعطاه الرئيس جون.ف. كينيدي صبغة رسمية، وذلك من خلال تسمية أول مدير للبرنامج. اليوم، مع وجود ما يزيد عن 200 موقع عرض، ينظم المكتب معارض دائمة وأخرى مؤقتة في مساحات العرض الواقعة في إقامات القنصليات والسفارات التي تتبع للولايات المتحدة الأمريكية في كل أنحاء العالم، وذلك بانتقاء وجلب أعمال فنية معاصرة من الولايات المتحدة الأمريكية والدول المضيفة. تقدم هذه المعارض للجمهور الدولي فكرة عن جودة ونطاق وتنوع الثقافة والفن في كلا البلدين، بما يمكن مكتب الفن في السفارات من أن يكون حاضراً في أكبر عدد من الدول مقارنة بأي منظمة أو مؤسسة فنية أخرى.

تسمح هذه المعارض للزوار الأجانب، الذين لا تتاح لهم فرصة السفر للولايات المتحدة الأمريكية، تجربة عمق وسعة إرثنا الفني وقيمتنا بشكل شخصي تاركة ما يسمى ”أثراً في أنفس أولئك الذين لا يملكون فرصة مشاهدة الفن الأمريكي“.

<https://art.state.gov/>

## WELCOME

During my thirty-one years in American diplomacy, I have found one of the best ways to learn about a country and its people is through its culture: its art, music, theater. And, of course, in Mauritania, the “land of a million poets,” it also includes poetry. For that reason, I am so proud to be able to exhibit in my home, the Residence of the United States Ambassador in Mauritania, art that represents my culture as well as the intersection of cultures of the United States and Mauritania.

With the help of Art in Embassies, I selected works for this exhibition that were personal to me, either by artists known to me or of paintings that represented something special to me. The landscapes by Reginald Marsh and Harriet Rosenbaum remind me of my home states of Minnesota and North Dakota. Minnesota native Carl Oltvedt’s paintings depict scenes of the beautiful nature of those states. The awe-inspiring photos of the Washington, D.C.,-area by Smithsonian photographer Jim Walker show the splendor of our capital city, both inside and outside. The watercolors by Kathleen Stafford, an American who lived in Mauritania working alongside our diplomats, represent the wonders of West Africa, including the most iconic of Mauritania’s landmarks, the Chinguetti mosque. Easter, a sculpture by Norm Buktenica, brings back memories of growing up in North Dakota and shines brightly as a symbol of renewal. The paintings of famous American abolitionists Frederick Douglass, Harriet Tubman, and Sojourner Truth by Tim Nielsen highlight the most egregious period in American history which reverberates to this day in the U.S. and which also has relevance here.

**Ambassador Cynthia Kierscht**

*Nouakchott, Mauritania  
May 2022*

# BIENVENUE

Au cours de mes trente et une années au service de la diplomatie Américaine, j'ai constaté que l'un des meilleurs moyens d'apprendre à connaître un pays et ses habitants c'est à travers sa culture : son art, sa musique et son théâtre. Et, bien sûr en Mauritanie, le "pays du million de poètes", la poésie est fortement présente ici. C'est pourquoi je suis fier d'exposer chez moi, à la Résidence de l'Ambassadeur des États-Unis en Mauritanie, des œuvres d'art que j'ai sélectionnées pour représenter ma culture ainsi que l'intersection des cultures des États-Unis et de la Mauritanie.

Avec l'aide de "Art in Embassies", j'ai sélectionné pour cette exposition des œuvres qui m'étaient personnelles, soit d'artistes que j'ai connus, soit de peintures qui représentent quelque chose de spécial pour moi. Les paysages de Reginald Marsh et Harriet Rosenbaum me rappellent mes États d'origine, le Minnesota et le Dakota du Nord. Les peintures de Carl Oltvedt, originaire du Minnesota, dépeignent des scènes de la belle nature de ces États. Les impressionnantes photos de la région de Washington, D.C. par le photographe du Smithsonian Jim Walker montrent la splendeur de notre capitale, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur. Les aquarelles de Kathleen Stafford, une Américaine qui a vécu et travaillé auprès de nos diplomates, représentent les merveilles de l'Afrique de l'Ouest, y compris le plus emblématique des sites mauritaniens, la mosquée de Chinguetti. Pâques, une sculpture de Norm Buktenica, rappelle des souvenirs dans le Dakota du Nord et brille de mille feux comme un symbole de renouveau. Les peintures des célèbres abolitionnistes américains Frederick Douglass, Harriet Tubman et Sojourner Truth de Tim Nielsen mettent en lumière la période la plus flagrante de l'histoire américaine qui se répercute à ce jour aux États-Unis et qui est également pertinente ici.

**Ambassadrice Cynthia Kierscht**

*Nouakchott, Mauritanie  
Mai 2022*

## مرحبا بكم

خلال إحدى وثلاثين عامًا من العمل في الدبلوماسية الأمريكية، لاحظت أن إحدى الطرق المثلى للتعرف على أي بلد وشعبه هي من خلال دراسة ثقافته: أي الفن والموسيقى والمسرح. إن الثقافة متعددة الأوجه و تنعكس على تاريخنا وتراثنا وكيف نعبر عن الأفكار والإبداع. إن نوعية حياتنا تقيس ثقافتنا وحيويتنا وصحة مجتمعنا. وبالطبع في موريتانيا "أرض المليون شاعر"، حيث يجد الشعر مكانته. يمكنكم فقط فهم أمة من خلال فهم الطريقة التي يعبر بها الناس عن أنفسهم وثقافتهم. ولهذا السبب، أنا فخورة بأن أكون قادرةً على أن أعرض في منزلي الذي هو مقر إقامة سفير الولايات المتحدة في موريتانيا بعض الفن الذي اخترته لتمثيل ثقافتني وكذلك يمثل التقاطع بين ثقفتي الولايات المتحدة وموريتانيا.

وبمساعدة برنامج الفن في السفارات، اخترت أعمالاً لهذا المعرض كانت تمثل شيء ذاتيا بالنسبة لي، إما لأنها لفنانين معروفين بالنسبة لي أو لوحات تمثل شيئاً مميزاً. تذكرني مثلا المناظر الطبيعية التي رسمها ريجينالد مارش وهاربيت روزنباوم بولايي مينيوسوتا ونورث داكوتا. وتصور لوحات كارل أولتفيدت من مينيوسوتا مشاهد الطبيعة الجميلة لتلك الولايات. وتُظهر الصور العشر المذهلة لمنطقة واشنطن العاصمة التي التقطها جيم وكر روعة عاصمتنا من الداخل والخارج. وتمثل الألوان المائية التي رسمتها كاتلين ستافورد، التي عملت في المدرسة الأمريكية الدولية في موريتانيا، عجائب غرب إفريقيا، بما في ذلك أشهر معالم موريتانيا، مسجد شنقيط. وعيد الفصح، الذي هو تمثال لنورم بوكتينيك، يعيد ذكرياته ونشأته في نورث داكوتا ويضيء بشكل مشرق كرمز للتجديد. وتسلط لوحات المشاهير الأمريكيين الذين حاربوا الرق، فريدريك دوغلاس وهاربيت توهمان وسوجورنر تروث، بقلم تيم نيلسن، الضوء على الفترة الأكثر فظاعة في تاريخنا والتي يتردد صداها حتى يومنا هذا في الولايات المتحدة، ولكنها تمثل أيضاً روح التغلب على التجار والمحن التي تبدو مستحيلة. وفي الختام، أود أن أعبر عن امتناني لجميع الفنانين الذين وافقوا على تقديم أعمالهم لهذا المعرض الخاص والشكر موصول لبرنامج الفن في السفارات على تنسيق المعرض. أشكركم على زيارة منزلي وأخذ الوقت الكافي للتعرف على جوانب من الثقافة الأمريكية من خلال الفن.

السفيرة سينثيا كيرشت

انواكشوط، موريتانيا

مايو 2022





## NORM BUKTENICA (born 1930)

Norm Buktenica was influenced by watching a pastor at a local church, who appeared in silhouette against a Gothic-stained-glass window, give his last Easter Sunday sermon before retiring. Buktenica was struck by the beautiful colors emanating from the window and was inspired to sketch what would ultimately become *Easter*.<sup>1</sup> *Easter* was made by coloring and pouring mass cast resin into a mold. Once hardened, the mold was grinded, polished, and shaped into a bulbous form of translucent, fiery shades of red and orange that transform as sunlight shines through the sculpture.

Born and raised in Chicago, Buktenica attended the Chicago Vocational High School to learn tool and die making. After serving in the Korean War, he graduated from Roosevelt University, Chicago, with a master's degree in psychology and later from the University of Chicago with a Doctorate of Philosophy (PhD). During his time as a professor at Minnesota State University, Moorhead, Buktenica grew interested in sculpting and worked exclusively with wood from fallen trees before venturing towards cast resin. In addition to being a sculptor, he is a self-trained carpenter and a teacher at the Braille Institute, Palm Desert, California.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Norm Buktenica, email to the author, August 7, 2021.

<sup>2</sup> Norm Buktenica, email to the author, May 25, 2021.

## NORM BUKTENICA (né 1930)

Norm Buktenica a été influencé en regardant un pasteur d'une église locale, dont la silhouette est apparue contre un vitrail gothique, donner son dernier sermon du dimanche de Pâques avant de prendre sa retraite. Buktenica a été frappée par les belles couleurs émanant de la fenêtre et a été inspirée pour esquisser ce qui deviendrait finalement *Pâques*.<sup>1</sup> *Pâques* a été faite en coloriant et en versant de la résine coulée en masse dans un moule. Une fois durci, le moule a été broyé, poli et façonné en une forme bulbeuse de nuances translucides et ardentes de rouge et d'orange qui se transforment lorsque la lumière du soleil brille à travers la sculpture.

Né et grandi à Chicago, Buktenica a fréquenté la Chicago Vocational High School pour apprendre la fabrication d'outils et de matrices. Après avoir servi pendant la guerre de Corée, il est diplômé de l'Université Roosevelt de Chicago avec une maîtrise en psychologie et plus tard de l'Université de Chicago avec un doctorat. Pendant son temps en tant que professeur à l'Université d'État du Minnesota, Moorhead, Buktenica s'est intéressé à la sculpture et a travaillé exclusivement avec du bois d'arbres tombés avant de s'aventurer vers la résine coulée. En plus d'être sculpteur, il est charpentier autodidacte et enseignant au Braille Institute, Palm Desert, Californie.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Norm Buktenica, courriel à l'auteur, 7 août 2021.

<sup>2</sup> Norm Buktenica, courriel à l'auteur, 25 mai 2021.

## نورم بوكتينكا (ولد 1930)

تأثر نورم بوكتينكا بمشاهدة قس في كنيسة محلية، ظهر في صورة ظليلة أمام نافذة زجاجية قوطية وهو يلقي خطبة عيد الفصح الأخيرة قبل تقاعده. كما تأثر أيضاً بالألوان الجميلة المنبثقة من النافذة وكان مصدر إلهام لرسم ما سيصبح في نهاية المطاف عيد الفصح.<sup>1</sup> تم صنع لوحة عيد الفصح عن طريق تلوين وصب راتينج الزهر الشامل في قالب. ومجرد تصلبه، يتم سحقه وصقله وتشكيله في مجسم بصلي الشكل من ظلال نارية شفافة من الأحمر والبرتقالي تتحول عندما يسطع ضوء الشمس من خلال التمثال.

ولد بوكتينكا ونشأ في شيكاغو، والتحق بمدرسة شيكاغو الثانوية المهنية لتعلم صناعة الأدوات والقوالب. وبعد الخدمة في الحرب الكورية، تخرج من جامعة روزفلت بشيكاغو بشهادة الماجستير في علم النفس ثم من جامعة شيكاغو بشهادة الدكتوراه. وخلال الفترة التي قضاها كأستاذ في جامعة ولاية مينيسوتا، مورهد، ازداد اهتمام بوكتينكا بالنحت وعمل حصرياً على خشب الأشجار المتساقطة قبل أن يتجه نحو فن الراتنج. وبالإضافة إلى كونه نحاتاً، فهو نجار وأستاذ في معهد برايل، بام ديزرت، كاليفورنيا.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> نورم بوكتينكا، بريد إلكتروني إلى المؤلف، 7 أغسطس 2021.

<sup>2</sup> نورم بوكتينكا، بريد إلكتروني إلى المؤلف، 25 مايو 2021.



## REGINALD MARSH (1898–1954)

French American painter Reginald Marsh conveyed the frenzy of twentieth-century urban life in his renderings of New York City's Coney Island, subways, and ship harbors, plus marginalized groups such as women and those experiencing homelessness.<sup>1</sup> Known to sketch and create everywhere he went, *Country Landscape* represents a significant departure from those works. Although muddy in composition, the painting portrays a vast expanse of farmland. A yellow field covers the foreground, while the viewer's eye travels upward to observe green pastures, clear ponds, and clusters of trees.

Born in Paris to artist parents, Marsh and his family immigrated to New Jersey when he was two years old. He graduated from Yale Art School, New Haven, Connecticut, and moved to New York to pursue illustration. Although an original contributor to the *New Yorker*, Marsh also provided work for the *New York Daily News*, *Harper's Bazaar*, *Esquire*, and *Life*.<sup>2</sup> When he pursued painting in the 1920s, he studied and then taught at the Art Students League of New York. Marsh received the Gold Medal for graphic arts from the American Academy of Arts and Letters. His works are displayed at the Whitney Museum of American Art and the Alexander Hamilton U.S. Custom House, both in New York; the Detroit Institute of Arts; and the William Jefferson Clinton Federal Building, Washington, D.C.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> "Reginald Marsh Biography," Sotheby's, accessed July 29, 2021, <https://www.sothebys.com/en/artists/reginald-marsh>.

<sup>2</sup> "Reginald Marsh," Smithsonian American Art Museum, accessed July 29, 2021, <https://americanart.si.edu/artist/reginald-marsh-3125>.

<sup>3</sup> "Reginald Marsh Biography," Sotheby's, accessed July 29, 2021, <https://www.sothebys.com/en/artists/reginald-marsh>.

## REGINALD MARSH (1898–1954)

Le peintre franco-américain Reginald Marsh a traduit la frénésie de la vie urbaine du XXe siècle dans ses rendus de Coney Island, des métros et des ports de navires de New York, ainsi que des groupes marginalisés comme les femmes et les sans-abri.<sup>1</sup> Connu pour faire des croquis et créer partout où il allait, *Country Landscape* représente une rupture importante avec ces œuvres. Bien que de composition boueuse, le tableau dépeint une vaste étendue de terres agricoles. Un champ jaune couvre le premier plan, tandis que l'œil du spectateur se déplace vers le haut pour observer des pâturages verts, des étangs clairs et des groupes d'arbres.

Né à Paris de parents artistes, Marsh et sa famille ont immigré dans le New Jersey lorsqu'il avait deux ans. Il est diplômé de la Yale Art School, à New Haven, dans le Connecticut, et s'installe à New York pour se consacrer à l'illustration. Bien qu'il soit un collaborateur original du *New Yorker*, Marsh a également fourni des travaux pour le *New York Daily News*, *Harper's Bazaar*, *Esquire* et *Life*.<sup>2</sup> Lorsqu'il se lance dans la peinture dans les années 1920, il étudie puis enseigne à l'Art Students League de New York. Marsh a reçu la médaille d'or des arts graphiques de l'Académie américaine des arts et des lettres. Ses œuvres sont exposées au Whitney Museum of American Art et à l'Alexander Hamilton U.S. Custom House, tous deux à New York, au Detroit Institute of Arts et au William Jefferson Clinton Federal Building, à Washington.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> « Biographie de Reginald Marsh », Sotheby's, consulté le 29 juillet 2021, <https://www.sothebys.com/en/artists/reginald-marsh>.

<sup>2</sup> « Reginald Marsh », Musée d'Art American Smithsonian, consulté le 29 juillet 2021, <https://americanart.si.edu/artist/reginald-marsh-3125>.

<sup>3</sup> « Biographie de Reginald Marsh », Sotheby's, consulté le 29 juillet 2021, <https://www.sothebys.com/en/artists/reginald-marsh>.

## ريجينالد مارش (1898-1954)

نقل الرسام الأمريكي من أصول فرنسية ريجينالد مارش جنون حياة المدينة في القرن العشرين في رسوماته لجزيرة كوني في مدينة نيويورك ومترو الأنفاق ومرافئ السفن، بالإضافة إلى الفئات المهمشة مثل النساء وأولئك الذين يعانون من التشرد.<sup>1</sup> والفنان معروف بالرسم والإبداع أينما ذهب، وتعتبر لوحة "مناظر ريفية" خروجًا مهمًا عن تلك الأعمال. على الرغم من أن اللوحة طينية الصنع، إلا أنها تصور مساحة شاسعة من الأراضي الزراعية. يغطي حقل أصفر المقدمة، بينما تتحرك عين المشاهد لأعلى لمراقبة المراعي الخضراء والبرك الصافية ومجموعات الأشجار.

وُلد مارش في باريس لأبوين فنانيين، وهاجر مارش وعائلته إلى نيو جيرسي عندما كان في الثانية من عمره. تخرج من مدرسة بيل للفنون، نيو هافن، كونيتيكت، وانتقل إلى نيويورك لمتابعة الرسم. على الرغم من كونه مساهمًا أصليًا في لوح نيو يوركر New Yorker، فقد قدم مارش أيضًا أعمالًا لصحف New York Daily News و Harper's Bazaar و Esquire و Life<sup>2</sup> عندما تابع الرسم في عشرينيات القرن الماضي، درس ثم درّس في رابطة طلاب الفنون في نيويورك. حصل مارش على الميدالية الذهبية لفنون الجرافيك من الأكاديمية الأمريكية للفنون والآداب. يتم عرض أعماله في متحف ويتي للفن الأمريكي و Alexander Hamilton US Custom House، وكلاهما في نيويورك؛ معهد ديترويت للفنون؛ ومبنى ويليام جيفرسون كلينتون الفيدرالي، واشنطن العاصمة.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> "سيرة ريجينالد مارش"، سوثنيز، تمت الزيارة في 29 يوليو 2021،  
<https://www.sothebys.com/en/artists/reginald-marsh>

<sup>2</sup> "ريجينالد مارش"، متحف سميثسونيان للفنون الأمريكية، تمت الزيارة في 29 يوليو / تموز 2021،  
<https://americanart.si.edu/artist/reginald-marsh-312>

<sup>3</sup> "سيرة ريجينالد مارش"، سوثنيز، تمت الزيارة في 29 يوليو 2021،  
<https://www.sothebys.com/en/artists/reginald-marsh>





## TIM NIELSON (born 1966)

"In a just society, whose picture would hang on your wall?... Who are the founders of the country I want to live in? Yeah, that's easy. It's Sojourner Truth. It's Harriet Tubman. It's Frederick Douglass."<sup>1</sup>

Powerful, historical figures comprise the subjects of abstract portraitist Tim Nielson's colorful, patterned, and textured acrylic paintings. Famous for her "Ain't I a Woman?" speech, itinerant preacher Sojourner Truth sold small photographs mounted on cards to fund her speaking tours and support African American Union soldiers during the Civil War. She copyrighted her image with the slogan "I Sell the Shadow to Support the Substance."<sup>2</sup> A nurse and spy for the Union army, Harriet Tubman freed approximately seventy people from slavery using a network of secret routes and safehouses called the Underground Railroad.<sup>3</sup> Abolitionist, orator, and publisher of anti-slavery paper the *North Star*, Frederick Douglass was the most photographed American in the nineteenth century, with at least 160 portraits. Like Truth, he used photography as a platform to challenge racial injustice and bolster the cause of emancipation.<sup>4</sup>

Nielson's foray into portraiture began after his father's death in 1997. His subjects are political figures who have "made (or make) the world a better place—more just, more reasonable, kinder."<sup>5</sup> He teaches art at Sentinel High School in Missoula, Montana, and has an art history degree from Carleton College, Northfield, Minnesota.

<sup>1</sup> Cory Walsh, "Icons for the post-revolution: Missoula Teacher Bares His Politics In His Portraits," *The Missoulian*, May 21, 2021, 4.

<sup>2</sup> Erin Blakemore, "How Sojourner Truth Used Photography to Help End Slavery," *Smithsonian* magazine, July 28, 2016, <https://www.smithsonianmag.com/smart-news/how-sojourner-truth-used-photography-help-end-slavery-180959952/>.

<sup>3</sup> "Harriet Tubman: American Heroes," U.S. Department of the Interior, accessed July 28, 2021, <https://www.doi.gov/american-heroes/harriet-tubman>.

<sup>4</sup> Abigail Cain, "How Frederick Douglass Harnessed the Power of Portraiture to Reframe Blackness in America," *Artsy*, February 2, 2017, <https://www.artsy.net/article/artsy-editorial-frederick-douglass-photographed-american-19th-century>.

<sup>5</sup> Tim Nielson, email to the author, July 16, 2021.

## TIM NIELSON [né en 1966]

« Dans une société juste, quelle photo serait accrochée à votre mur ? [...]. Qui sont les fondateurs du pays dans lequel je veux vivre ? Oui, c'est facile. C'est Sojourner Truth. C'est Harriet Tubman. C'est Frederick Douglass. »<sup>1</sup>

Des personnages historiques puissants constituent les sujets des peintures acryliques colorées, à motifs et texturées du portraitiste abstrait Tim Nielson. Célèbre pour son discours „Ain't I a Woman ?“, la prédicatrice itinérante Sojourner Truth vendait de petites photographies montées sur des cartes pour financer ses tournées de conférences et soutenir les soldats afro-américains de l'Union pendant la guerre civile. Elle a fait breveter son image avec le slogan « Je vends l'ombre pour soutenir la substance ».<sup>2</sup> Infirmière et espionne pour l'armée de l'Union, Harriet Tubman a libéré environ soixante-dix personnes de l'esclavage en utilisant un réseau de routes secrètes et de refuges appelé le chemin de fer clandestin.<sup>3</sup> Abolitionniste, orateur et éditeur du journal anti-esclavagiste *The North Star*, Frederick Douglass a été l'Américain le plus photographié du XIXe siècle, avec au moins 160 portraits. Comme Truth, il a utilisé la photographie comme une plateforme pour protester contre l'injustice raciale et soutenir la cause de l'émancipation.<sup>4</sup>

L'incursion de Nielson dans le domaine du portrait a commencé après la mort de son père en 1997. Ses sujets sont des personnalités politiques qui ont « fait (ou font) du monde un endroit meilleur — plus juste, plus raisonnable, plus gentil ».<sup>5</sup> Il enseigne l'art à la Sentinel High School de Missoula, dans le Montana, et est titulaire d'un diplôme d'histoire de l'art du Carleton College, à Northfield, dans le Minnesota.

<sup>1</sup> Cory Walsh, « Icônes pour l'après-révolution : un Enseignant de Missoula dévoile sa politique dans ses portraits », *The Missoulian*, 21 mai 2021, 4.

<sup>2</sup> Erin Blakemore, « Comment Sojourner Truth a utilisé la photographie pour aider à mettre fin à l'esclavage », *Smithsonian magazine*, 28 juillet 2016, <https://www.smithsonianmag.com/smart-news/how-sojourner-truth-used-photography-help-end-slavery-180959952/>.

<sup>3</sup> « Harriet Tubman: Héros Américains », Département de l'intérieur des États-Unis, consulté le 28 juillet 2021 <https://www.doi.gov/american-heroes/harriet-tubman>.

<sup>4</sup> Abigail Cain, « Comment Frederick Douglass a exploité le pouvoir du portrait pour recadrer la noirceur en Amérique », *Artsy*, 2 février 2017, <https://www.artsy.net/article/artsy-editorial-frederick-douglass-photographed-american-19th-century>.

<sup>5</sup> Tim Nielson, courriel à l'auteur, 16 juillet 2021.

## تيم نيلسون (ولد 1966)

”في مجتمع عادل، من الذي ستعلق صورته على الحائط الخاص بك؟ ... من هم مؤسسو البلد الذي أريد أن أعيش فيه؟ نعم ، هذا سهل. إنها لوحات تروث سوجورنر Sojourner Truth و هاربيت تومها و فريدريك دوغلاس“<sup>1</sup>.

تضم الشخصيات التاريخية القوية موضوعات لوحات الأكريليك الملونة والمزخرفة والمنسوجة لرسام البورتريه التجريدي تيم نيلسون. مشهورة بـ ”ألسنت أنا امرأة؟“ في خطابها ، باعت الداعية المتجولة سوجورنر تروث صوراً صغيرة مثبتة على بطاقات لتمويل جولات التحدث ودعم جنود الاتحاد الأمريكي الأفريقي خلال الحرب الأهلية. قامت بحقوق الطبع والنشر لصورتها مع شعار ”أبيع الظل لدعم المادة“<sup>2</sup>. قامت هاربيت تومها ، الممرضة ومخبرة جيش الاتحاد ، بتحرير ما يقرب من سبعين شخصاً من العبودية باستخدام شبكة من الطرق السرية والمخابئ تسمى مترو الأنفاق للسكك الحديدية.<sup>3</sup> كان فريدريك دوغلاس، مؤيدا لإلغاء العبودية، وخطيبا، وناشر صحيفة نورث ستار المناهضة للعبودية، الأمريكي الأكثر تصويراً في القرن التاسع عشر، وبعدهد يزيد على 160 صورة شخصية. مثل الحقيقة، استخدم التصوير الفوتوغرافي كمنصة لتحدي الظلم العنصري وتعزيز قضية التحرر.<sup>4</sup>

بدأ كفاح نيلسون في فن البورتريه بعد وفاة والده في عام 1997. أبطال فنه هم شخصيات سياسية ”جعلت (أو تجعل) العالم مكاناً أفضل - أكثر عدلاً، وأكثر عقلانية ، ولطفاً“<sup>5</sup>. يقوم بتدريس الفن في مدرسة Sentinel الثانوية في ميسولا ، مونتانا ، وحصل على شهادة في تاريخ الفن من كلية كارلتون ، نورثفيلد ، مينيسوتا.

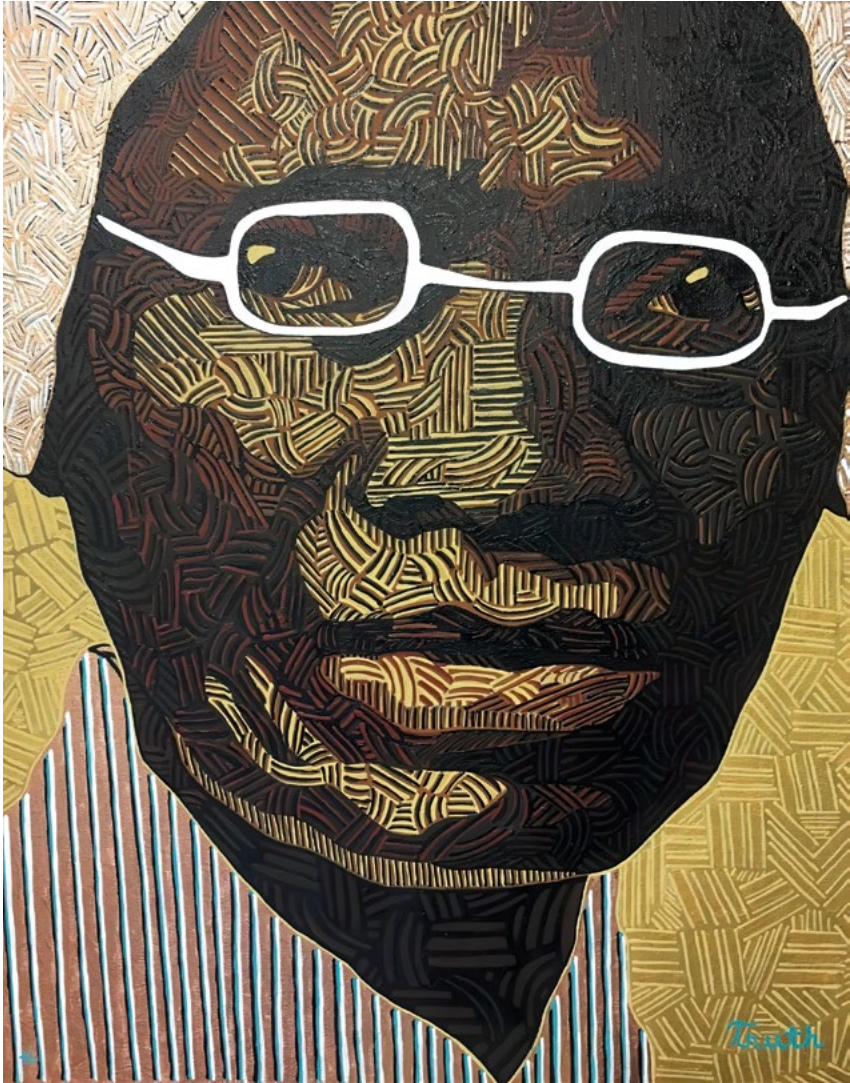
<sup>1</sup> كوري والش، ”أيقونات ما بعد الثورة: معلم ميسولا باريز سياسته في صورته“ ، ميسوليان، 21 مايو 2021، 4.

<sup>2</sup> إيرين بلاكمور، ”كيف استخدمت سوجورنر تروث التصوير الفوتوغرافي للمساعدة في إنهاء العبودية“ ، مجلة سميثسونيان، 28 يوليو 2016، <https://www.smithsonianmag.com/smart-news/how-sojourner-truth-used-photography-help-end-slavery-180959952/>

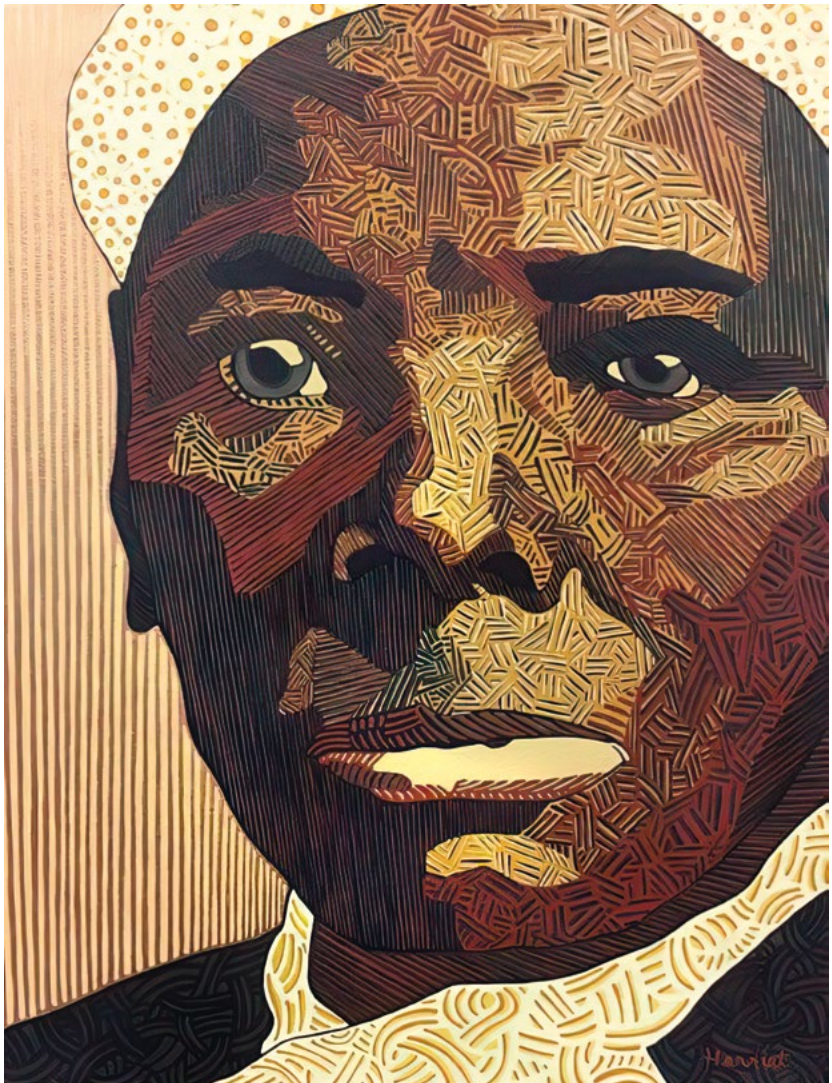
<sup>3</sup> ”هاربيت تومها: الأبطال الأمريكيون“ ، اوزارة الداخلية الأمريكية، تمت الزيارة في 28 يوليو / تموز 2021، <https://www.doi.gov/american-heroes/harriet-tubman>

<sup>4</sup> أيجيل كائن، ”كيف استغل فريدريك دوغلاس قوة البورتريه لإعادة تأطير الأسود في أمريكا“، آرني، 2 فبراير 2017، <https://www.artsy.net/article/artsy-editorial-frederick-douglass-photographed-american-19th-century>

<sup>5</sup> تيم نيلسون، بريد إلكتروني إلى المؤلف، 16 يوليو 2021.









Fraserick

## CARL OLTVEDT (born 1951)

Carl Oltvedt specializes in painting and drawing traditional landscapes. Having lived in the Red River Valley for thirty-two years, the artist takes inspiration from the woodlands, hills, and marshes in northwestern Minnesota and the open prairie farmland in northeastern North Dakota. Oltvedt's process involves painting in plein air, outdoors, and then completing each work in his studio using photographs as references.<sup>1</sup> *July Afternoon* depicts a farmstead located east of Fargo, North Dakota, and Moorhead, Minnesota. Using swift brushstrokes, he rendered elements like the lush tree leaves and cumulus clouds set against a bright blue sky in an impressionistic manner to portray summer at its peak. *Ripples* depicts the shadowed trees and grasses of Minnesota State University, Moorhead's Regional Science Center along the Buffalo River.<sup>2</sup>

Oltvedt lives and works in northeast Minneapolis. He retired as a professor in the School of Visual Arts at Minnesota State University, Moorhead, in 2015 and was previously a guest artist at the Glasgow School of Art and the Duncan of Jordanstone College of Art and Design, Dundee, Scotland. He received the Lake Region Arts Council/McKnight Artist Fellowship and Minnesota State Arts Board Artist Initiative Grant,<sup>3</sup> and his works can be found in the Minneapolis Institute of Art; the Plains Art Museum, Fargo, North Dakota; and the Honolulu Museum of Art.

<sup>1</sup> Carl Oltvedt, email to the author, June 14, 2021.

<sup>2</sup> Carl Oltvedt, emails to the author, April 15, 2021, and April 9, 2021.

<sup>3</sup> "About the Artist," Carl Oltvedt, accessed July 29, 2021, <https://www.carloltvedt.com/about>.



## CARL OLTVEDT (né en 1951)

Carl Oltvedt se spécialise dans la peinture et le dessin de paysages traditionnels. Ayant vécu dans la vallée de la rivière Rouge pendant trente-deux ans, l'artiste s'inspire des bois, des collines et des marais du nord-ouest du Minnesota et des prairies agricoles ouvertes du nord-est du Dakota du Nord. Le processus d'Oltvedt consiste à peindre en plein air, à l'extérieur, puis à compléter chaque œuvre dans son studio en utilisant des photographies comme références.<sup>1</sup> *July Afternoon* représente une ferme située à l'est de Fargo, dans le Dakota du Nord, et de Moorhead, dans le Minnesota. À l'aide de coups de pinceau rapides, il a rendu des éléments tels que les feuilles d'arbres luxuriantes et les nuages cumulus sur un ciel bleu vif de manière impressionniste pour représenter l'été à son apogée. *Ripples* dépeint les arbres et les herbes ombragés du centre scientifique régional de l'université d'État du Minnesota à Moorhead, le long de la rivière Buffalo.<sup>2</sup>

Oltvedt vit et travaille dans le nord-est de Minneapolis. Il a pris sa retraite en tant que professeur à l'école d'arts visuels de l'université d'État du Minnesota, Moorhead, en 2015 et était auparavant un artiste invité à l'école d'art de Glasgow et au Duncan of Jordanstone College of Art and Design, Dundee, Écosse. Il a reçu la Lake Region Arts Council / MC Knight Artist Fellowship et la Minnesota State Arts Board Artist Initiative Grant,<sup>3</sup> et ses œuvres se trouvent au Minneapolis Institute of Art, au Plains Art Museum, à Fargo, dans le Dakota du Nord, et au Honolulu Museum of Art.

<sup>1</sup> Carl Oltvedt, courriel à l'auteur, 14 juin 2021.

<sup>2</sup> Carl Oltvedt, courriels à l'auteur, 15 avril 2021 et 9 avril 2021.

<sup>3</sup> « À propos de l'Artiste », Carl Oltvedt, consulté le 29 juillet 2021, <https://www.carloltvedt.com/about>.

## كارل اولتفلدت (ولد 1951)

تخصص كارل اولتفلدت في رسم المناظر الطبيعية التقليدية. بعد أن عاش في وادي النهر الأحمر أو "رد فالي" لمدة اثنين وثلاثين عامًا. استلهم الفنان من الغابات والتلال والمستنقعات في شمال غرب ولاية مينيسوتا وأراضي البراري المفتوحة في شمال شرق داكوتا الشمالية. تتضمن عملية اولتفلدت الرسم في الهواء الطلق، ثم إكمال العمل لاحقًا في الاستوديو الخاص به باستخدام الصور كمراجع.<sup>1</sup> تصور لوحة "ظهيرة في يوليو" مزرعة تقع شرق فارجو بولاية نورث داكوتا ومورهد بولاية مينيسوتا. باستخدام ضربات الفرشاة السريعة، قام اولتفلدت برسم عناصر مثل أوراق الشجر المورقة وسحب الركام المسيرة على سماء زرقاء لامعة بطريقة انطباعية لتصوير الصيف في ذروته. كما يصور كذلك تموجات الأشجار والأعشاب المظلمة في جامعة ولاية مينيسوتا، مركز مورهد الإقليمي للعلوم على طول نهر بافالو.<sup>2</sup>

يعيش اولتفلدت ويعمل في شمال شرق مينيا بوليس. تقاعد كأستاذ من كلية الفنون المرئية في جامعة ولاية مينيسوتا، مورهد، في عام 2015 وكان فيما قبل فناناً زائراً في مدرسة غلاسكو للفنون وكلية دنكان جوردانستون للفنون والتصميم، دندي، اسكتلندا. حصل على منحة مجلس الفنون في منطقة البحيرة / زمالة ماكناي للفنون ومنحة مبادرة الفنانين من مجلس ولاية مينيسوتا للفنون،<sup>3</sup> ويمكن مشاهدة أعماله في معهد مينيابوليس للفنون؛ متحف بليز للفنون، فارجو، داكوتا الشمالية؛ ومتحف هونولولو للفنون.

<sup>1</sup> كارل اولتفلدت، بريد إلكتروني إلى المؤلف ، 14 يونيو 2021.

<sup>2</sup> كارل اولتفلدت، رسائل بريد إلكتروني إلى المؤلف ، 15 أبريل 2021 و 9 أبريل 2021.

<sup>3</sup> نبذة عن الفنان، "كارل أولتفلدت، تمت الزيارة في 29 يوليو / تموز 2021، <https://www.carloltvedt.com/about>



## HARRIET ROSENBAUM (born 1927)

Painter and printmaker Harriet Rosenbaum is widely known for her idyllic landscapes. *Sunset* is rich in color and texture, completed in such a way that it imitates a pastel drawing rather than a painting. A soft blue hill is placed against the orange sky, creeping above a dark line of trees and multicolored streaks in the grass. *Washington Post* critic Paul Richard said that "Rosenbaum...so relies on color she is willing to indulge in simple-minded drawing. That sort of painting requires perfect pitch."<sup>1</sup>

An active participant in the Washington, D.C., art community, Rosenbaum studied fine art at both George Washington University and American University. She currently resides in Maryland and has exhibited her work at the Touchstone Gallery, Washington, D.C.

<sup>1</sup> Paul Richard, "Visions of the Macabre," *The Washington Post*, May 5, 1984, <https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/1984/05/05/visions-of-the-macabre/c95e5f81-d9df-40cb-952f-ea3e5bb360f8>.

## HARRIET ROSENBAUM [né en 1927]

La peintre et graveuse Harriet Rosenbaum est largement connue pour ses paysages idylliques. *Sunset* est riche en couleurs et en textures, réalisé de telle manière qu'il imite un dessin au pastel plutôt qu'une peinture. Une colline d'un bleu tendre est placée contre le ciel orange, se glissant au-dessus d'une ligne sombre d'arbres et de stries multicolores dans l'herbe. Le critique Paul Richard du *Washington Post* a déclaré que « Rosenbaum... s'appuie tellement sur la couleur qu'elle est prête à se livrer à un dessin simple d'esprit. Ce genre de peinture exige une justesse parfaite ».<sup>1</sup>

Participant activement à la communauté artistique de Washington, D.C., Rosenbaum a étudié les beaux-arts à l'université George Washington et à l'université américaine. Elle réside actuellement dans le Maryland et a exposé ses œuvres à la Touchstone Gallery, à Washington, D.C.

<sup>1</sup> Paul Richard, « Visions du macabre », *The Washington Post*, 5 mai 1984, <https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/1984/05/05/visions-of-the-macabre/c95e5f81-d9df-40cb-952f-ea3e5bb360f8>.

## هاريت روزنباوم (ولد 1927)

تشتهر الرسامة وصانعة الطباعة هاريت روزنباوم على نطاق واسع بمناظرها الطبيعية الخلابة. إن لوحة "الغروب" غنية بالألوان والملمس، ومكتملة بطريقة تقلد رسم الباستيل بدلاً من اللوحة. تحتوي هذه اللوحة على مقابلة بين تل أزرق ناعم والسماء البرتقالية، زاحفًا فوق خط مظلم من الأشجار وخطوط متعددة الألوان في العشب. وتعليقا على اللوحة قال الناقد الفني في واشنطن بوست بول ريتشارد إن "روزنباوم ... تعتمد على اللون إلى حد كبير، فهي على استعداد للانغماس في الرسم الذهني البسيط. هذا النوع من الرسم يتطلب خطوة مثالية"<sup>1</sup>.

درست روزنباوم، التي تعتبر مشاركة نشطة في مجتمع الفن بواشنطن العاصمة، الفنون الجميلة في كل من جامعة جورج واشنطن والجامعة الأمريكية. تقيم حاليًا في ولاية ماريلاند وعرضت أعمالها في معرض توتشستن، واشنطن العاصمة.

<sup>1</sup> بول ريتشارد، "رؤى المرعب"، واشنطن بوست، 5 مايو 1984، <https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/1984/05/05/visions-of-the-macabre/c95e5f81-d9df-40cb-952f-ea3e5bb360f8>



## KATHLEEN STAFFORD (born 1951)

Printmaker and watercolorist Kathleen Stafford produces works influenced by the light and vibrant colors of Africa.<sup>1</sup> *Baby Talk*, first painted during her residence in The Gambia, beautifully captures the relationship between mother and child. *Chinguetti Mosque* was created when Stafford lived and worked in Nouakchott from 1993 to 1996.<sup>2</sup> Considered one of Islam's seven holy cities, Chinguetti Mosque was an essential stop for gold, ivory, and salt caravans across the Sahara in the Middle Ages; it is now a UNESCO cultural heritage site threatened by climate change.<sup>3</sup>

Before furthering her artistic training at the Accademia di Belle Arti in Rome, Stafford studied fine art at the University of Alabama at Birmingham and earned her master's degree in education at Marymount University, Arlington, Virginia. For over forty years, she has accompanied her husband, American diplomat Joseph Stafford, around the world, collaborating with local artists and holding exhibitions and workshops in the United States, Africa, and the Middle East.<sup>4</sup> Her paintings and collagraphs have been acquired by various art institutions, namely the Alexandria Black History Museum, Virginia; the American Cultural Center, Niamey, Niger; and Galerie d'art Essaadi, Carthage, Tunisia.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> "About," Kathleen Stafford, accessed July 29, 2021, <https://www.kathleen-stafford.com/about-the-artist>.

<sup>2</sup> Kathleen Stafford, email to the author, June 18, 2021.

<sup>3</sup> "Chinguetti Mosque," World Monuments Fund, accessed July 29, 2021, <https://www.wmf.org/project/chinguetti-mosque>.

<sup>4</sup> Kathleen Stafford, email to the author, June 18, 2021.

<sup>5</sup> "Collections," Kathleen Stafford, accessed July 29, 2021, <https://www.kathleen-stafford.com/Collections>.



## KATHLEEN STAFFORD (né en 1951)

La graveuse et aquarelliste Kathleen Stafford produit des œuvres influencées par la lumière et les couleurs vibrantes de l'Afrique.<sup>1</sup> *Baby Talk*, peint pour la première fois lors de sa résidence en Gambie, capture magnifiquement la relation entre la mère et l'enfant. *Mosquée Chinguetti* a été créée lorsque Stafford vivait et travaillait à Nouakchott de 1993 à 1996.<sup>2</sup> Considérée comme l'une des sept villes saintes de l'Islam, la mosquée Chinguetti était une étape essentielle pour les caravanes d'or, d'ivoire et de sel qui traversaient le Sahara au Moyen Âge ; elle est aujourd'hui un site du patrimoine culturel de l'UNESCO menacé par le changement climatique.<sup>3</sup>

Avant de poursuivre sa formation artistique à l'Accademia di Belle Arti de Rome, Mme Stafford a étudié les beaux-arts à l'université d'Alabama à Birmingham et obtenu une maîtrise en éducation à l'université Marymount d'Arlington, en Virginie. Pendant plus de quarante ans, elle a accompagné son mari, le diplomate américain Joseph Stafford, à travers le monde, collaborant avec des artistes locaux et organisant des expositions et des ateliers aux États-Unis, en Afrique et au Moyen-Orient.<sup>4</sup> Ses peintures et calligraphies ont été acquises par diverses institutions artistiques, notamment le Alexandria Black History Museum, en Virginie, le Centre culturel américain de Niamey, au Niger, et la Galerie d'art Essaadi, à Carthage, en Tunisie.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> « About », Kathleen Stafford, consulté le 29 juillet 2021, <https://www.kathleen-stafford.com/about-the-artist>.

<sup>2</sup> Kathleen Stafford, courriel à l'auteur, 18 juin 2021.

<sup>3</sup> « Chinguetti Mosque », Fonds Mondial des Monuments, consulté le 29 juillet 2021, <https://www.wmf.org/project/chinguetti-mosque>.

<sup>4</sup> Kathleen Stafford, courriel à l'auteur, 18 juin 2021.

<sup>5</sup> « Collections », Kathleen Stafford, consulté le 29 juillet 2021, <https://www.kathleen-stafford.com/Collections>.

## كاثلين ستافورد (ولدت 1951)

تنتج صانعة الطباعة ورسامة الألوان المائية كاثلين ستافورد أعمالاً متأثرة بألوان إفريقيا النابضة بالحياة مثل "كلام الرضيع"<sup>1</sup> التي رسمتها لأول مرة خلال إقامتها في غامبيا، وتجسد هذه اللوحة بشكل جميل العلاقة بين الأم والطفل. رسمت ستافورد لوحة "مسجد شنقيط" عندما كانت تسكن وتعمل في نواكشوط ما بين العامين 1993 و1996.<sup>2</sup> تعتبر مدينة شنقيط إحدى المدن الإسلامية السبع المقدسة، وكانت محطة أساسية لقوافل الذهب والعاج والملح عبر الصحراء في العصور الوسطى. وهي الآن إحدى مواقع التراث الثقافي لليونسكو المهددة بالتغير المناخي.<sup>3</sup>

قبل مواصلة تدريبها الفني في أكاديمية الفنون الجميلة في روما، درست ستافورد الفنون الجميلة في جامعة ألاباما في برمنغهام وحصلت على درجة الماجستير في التعليم من جامعة ماريماونت، أرلينغتون، فيرجينيا. رافقت لأكثر من أربعين عامًا، زوجها، الدبلوماسي الأمريكي جوزيف ستافورد، في جميع أنحاء العالم، وتعاونت مع فنانين محليين ونظمت معارض وورش عمل في الولايات المتحدة وإفريقيا والشرق الأوسط.<sup>4</sup> تم اقتناء لوحاتها وفقراتها من قبل مؤسسات فنية مختلفة، مثل متحف الإسكندرية لتاريخ السود، فيرجينيا؛ المركز الثقافي الأمريكي، نيامي، النيجر؛ ومعرض السعدي للفن، قرطاج، تونس.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> "حول الفنان"، كاثلين ستافورد، تمت الزيارة في 29 يوليو / تموز 2021، <https://www.kathleen-stafford.com/about-the-artist>

<sup>2</sup> كاثلين ستافورد، بريد إلكتروني إلى المؤلف، 18 يونيو 2021.

<sup>3</sup> "مسجد شنقيط"، صندوق الآثار العالمي، تم الاطلاع عليه في 29 يوليو تموز 2021 <https://www.wmf.org/project/chinguetti-mosque>

<sup>4</sup> كاثلين ستافورد، بريد إلكتروني إلى المؤلف، 18 يونيو 2021.

<sup>5</sup> "المجموعات" كاثلين ستافورد، تمت الزيارة في 29 يوليو / تموز 2021، <https://www.kathleen-stafford.com/Collections>



## JAMES D. WALKER (born 1945)

Whenever photographer James Walker takes a picture, his “eyes and brain see so much more than a camera can.” Each photograph is the outcome of the challenge to “capture the best image, then convert that camera image by using the available image processing tools. The finished product will resonate with some and not others, but it will always be a result of [the artist’s] imagination and skill.”<sup>1</sup> His photographs depict Washington, D.C., in various seasons and times of day, and they celebrate cultural and historically significant sites such as the Lincoln Memorial; the United States Capitol; the Washington Monument; the Martin Luther King, Jr., Memorial; and the Library of Congress.

After retiring from his commercial aircraft leasing and financing business, Walker pursued photography with an emphasis on landscape and aviation-related panoramas. He is a photographer in the Collections Processing Unit at the Smithsonian National Air and Space Museum, Washington, D.C., where he utilizes his virtual photography skills to document aviation artifacts. Walker has also built virtual tours for the Old Rhinebeck Aerodrome, New York, and the Smithsonian Museum of African American History and Culture and the Library of Congress, both in Washington, D.C.

<sup>1</sup> James Walker, email to the author, August 3, 2021.

## JAMES D. WALKER (né en 1945)

Chaque fois que le photographe James Walker prend une photo, ses « yeux et son cerveau voient tellement plus que ce que peut faire un appareil photo. » Chaque photographie est le résultat du défi consistant à « capturer la meilleure image, puis à convertir cette image d'appareil photo en utilisant les outils de traitement d'image disponibles. Le produit fini aura une résonance pour certains et pas pour d'autres, mais il sera toujours le résultat de l'imagination et des compétences de l'artiste. »<sup>1</sup> Ses photographies représentent Washington, D.C., en différentes saisons et à différents moments de la journée, et elles célèbrent des sites culturels et historiques importants tels que le Lincoln Memorial, le Capitole des États-Unis, le Washington Monument, Martin Luther King, Jr. et la Bibliothèque du Congrès.

Après avoir pris sa retraite de son entreprise de location et de financement d'avions commerciaux, M. Walker s'est consacré à la photographie en mettant l'accent sur les paysages et les panoramas liés à l'aviation. Il est photographe dans l'unité de traitement des collections du Smithsonian National Air and Space Museum, à Washington, D.C., où il utilise ses compétences en photographie virtuelle pour documenter les artefacts de l'aviation. Walker a également construit des visites virtuelles pour l'aérodrome de Old Rhinebeck, dans l'État de New York, ainsi que pour le Smithsonian Museum of African American History and Culture et la Library of Congress, tous deux situés à Washington, D.C.

<sup>1</sup> James Walker, courriel à l'auteur, 3 août 2021.

## جيمس دي ووكر (ولد 1945)

عندما يلتقط المصور جيمس دي ووكر صورة، ”يرى عقله وعيناه أكثر بكثير مما تستطيع الكاميرا أن تلتقطه“. كل صورة هي نتيجة التحدي المتمثل في ”التقاط أفضل صورة، ثم تحويل صورة الكاميرا تلك باستخدام أدوات معالجة الصور المتاحة. سيتردد صدى المنتج النهائي لدى البعض وليس لدى البعض الآخر، ولكنه سيكون دائماً نتيجة لخيال [الفنان] ومهارته“.<sup>1</sup> تصور صوره واشنطن العاصمة في مواسم وأوقات مختلفة من اليوم، وتحفل بالمواقع الثقافية والتاريخية المهمة مثل نصب لنكولن التذكاري؛ مبنى الكابيتول بالولايات المتحدة؛ نصب واشنطن؛ نصب مارتن لوثر كينج التذكاري؛ ومكتبة الكونغرس.

بعد تقاعده من أعمال تأجير الطائرات التجارية والتمويل، تابع ووكر التصوير الفوتوغرافي مع التركيز على المناظر الطبيعية والاستعراضات المتعلقة بالطيران. إنه مصور في وحدة معالجة المجموعات في متحف سميثسونيان الوطني للطيران والفضاء، واشنطن العاصمة، حيث يستخدم مهاراته في التصوير الفوتوغرافي الافتراضي لتوثيق القطع الأثرية للطيران. قام ووكر أيضاً ببناء جولات افتراضية لمطار راينيك القديم، نيويورك، ومتحف سميثسونيان للتاريخ والثقافة الأمريكية الأفريقية ومكتبة الكونغرس، وكلاهما في واشنطن العاصمة.

<sup>1</sup> جيمس ووكر، بريد إلكتروني إلى المؤلف، 3 أغسطس 2021

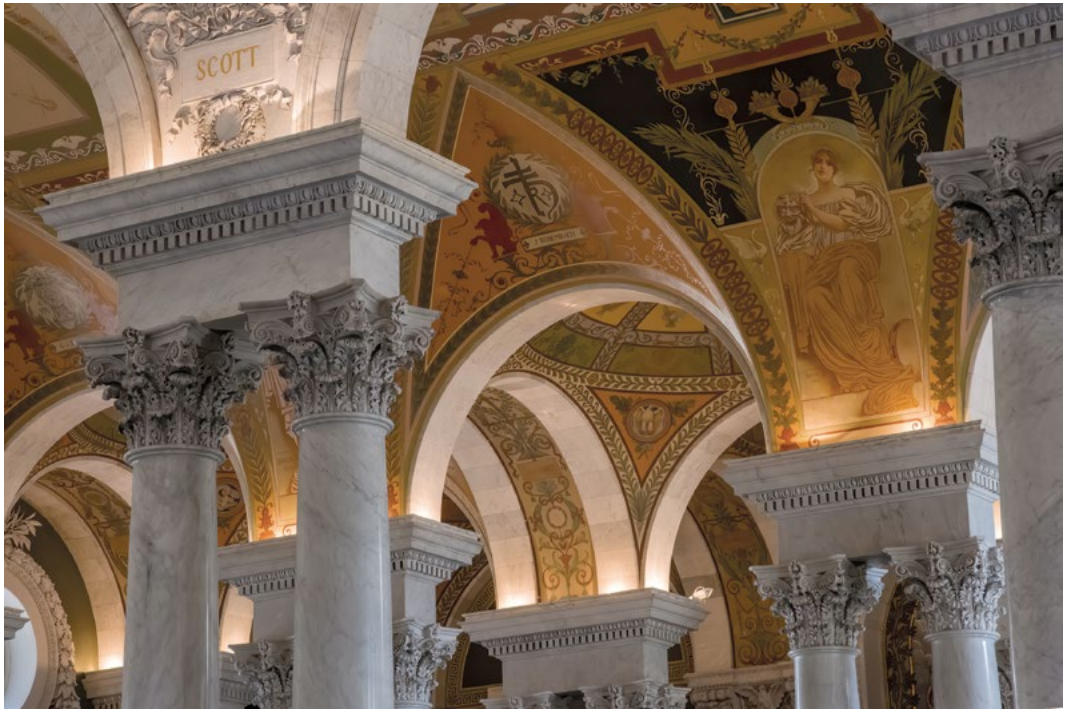




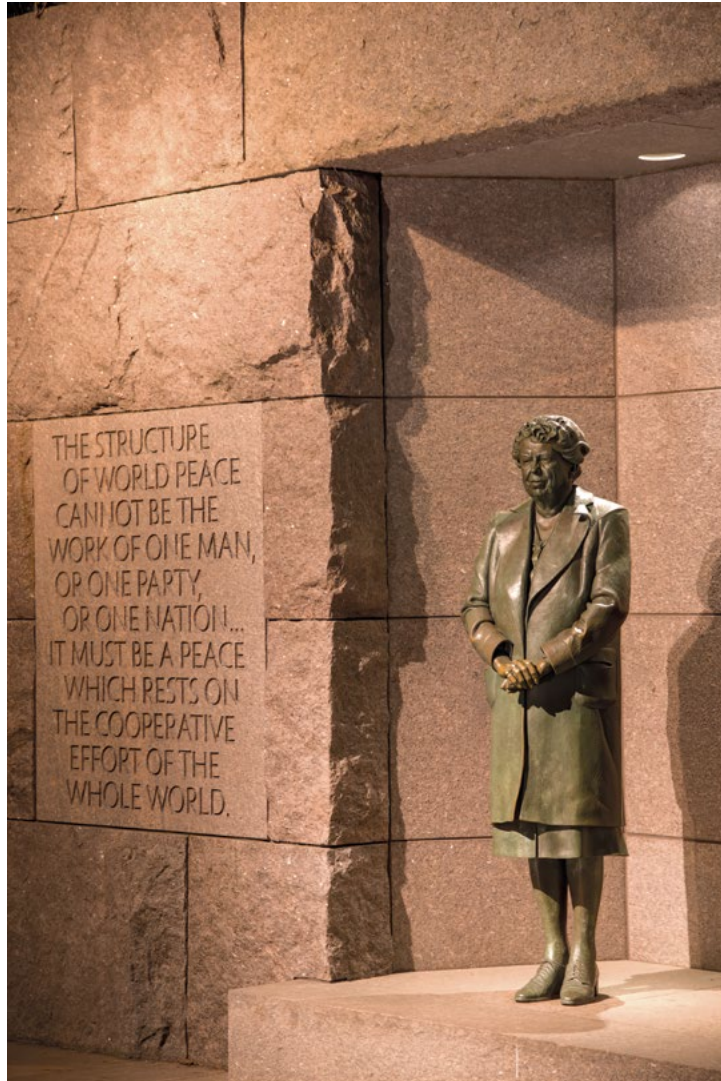
























Cover

Kathleen Stafford **Chinguetti Mosque**, 1997

Archival print of watercolor, 29 x 35 in.

Courtesy of the artist, Austin, Texas

Kathleen Stafford **Mosquée Chinguetti**, 1997

Impression d'archive d'une aquarelle, 73,7 x 88,9 cm

Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Austin, Texas

1997 كاثلين ستافورد مسجد شنقيط،

مطبوعة أرشيفية بلون الماء، 73,7 x 88,9 سم

مكرمة من الفنان ومعرض غروفلاند، مينيابوليس - مينيسوتا

Page 11

Norm Buktenica **Easter**, c. 1980

Three-sided resin sculpture, 30 x 12 in., 70 lb.

Courtesy of the artist, Palm Desert, California

Norm Buktenica **Pâques**, vers 1980

Sculpture en résine à trois faces, 76,2 x 30,5 cm, 31,8 kg

Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Palm Desert, Californie

1980 نورم بوكتينكا لوحة إيستر،

منحوتة صمغية ثلاثية الأبعاد، 76,2 x 30,5 سم ، 31,8 كلغ

مكرمة من الفنان: بالم ديزرت، كاليفورنيا

Page 15

Reginald Marsh **Country Landscape**, 1929

Watercolor, 26 ½ x 32 ¼ in.

Collection of Art in Embassies, Washington, D.C.; Gift of William Benton

Reginald Marsh **Paysage de campagne**, 1929

Aquarelle, 67,3 x 81,9 cm

Collection d'art dans les ambassades, Washington, D.C. ; Don de William Benton

1929 ريجينالد مارش مناظر ريفية،

لون الماء، 67,3 x 81,9 سم

المجموعة الفنية للسفارات، واشنطن العاصمة، هدية من ويليام بنتون

Page 19

Tim Nielson **Sojourner Truth**, 2021  
Acrylic, 20 x 16 in.  
Courtesy of the artist, Missoula, Montana

Tim Nielson **Sojourner Truth**, 2021  
Acrylique, 50,8 x 40,6 cm  
Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Missoula, Montana

تيم نيلسون لوحة تروث سوجورنر، 1921  
لون الماء، 67,3 x 81,9 سم  
المجموعة الفنية للسفارات، واشنطن العاصمة، هدية من ويليام بنتون

Page 20

Tim Nielson **Harriet Tubman**, 2021  
Acrylic, 20 x 16 in.  
Courtesy of the artist, Missoula, Montana

Tim Nielson **Harriet Tubman**, 2021  
Acrylique, 50,8 x 40,6 cm  
Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Missoula, Montana

تيم نيلسون لوحة هارييت توبمان، 1921  
لون الماء، 67,3 x 81,9 سم  
المجموعة الفنية للسفارات، واشنطن العاصمة، هدية من ويليام بنتون

Page 21

Tim Nielson **Frederick Douglass**, 2021  
Acrylic, 20 x 16 in.  
Courtesy of the artist, Missoula, Montana

Tim Nielson **Frederick Douglass**, 2021  
Acrylique, 50,8 x 40,6 cm  
Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Missoula, Montana

تيم نيلسون لوحة هارييت توبمان، 1921  
لون الماء، 67,3 x 81,9 سم  
المجموعة الفنية للسفارات، واشنطن العاصمة، هدية من ويليام بنتون

Page 25 (top image)

Carl Oltvedt **July Afternoon**, 2003

Oil on panel, 22 x 32 ¼ in.

Courtesy of the artist and Groveland Gallery, Minneapolis, Minnesota

Carl Oltvedt **Après-midi de juillet**, 2003

Huile sur panneau, 55,9 x 81,9 cm

Avec l'aimable autorisation de l'artiste et de la Groveland Gallery, Minneapolis, Minnesota

كارل اولتفلدت **ظهيرة في يوليو**, 2003

الزيت واللوح، 55,9 x 81,9 سم

مكرمة من الفنان ومعرض غروفلاند، مينيابوليس - مينيسوتا

Page 25 (bottom image)

Carl Oltvedt **Ripples**, 2009

Pastel, 30 x 38 in.

Courtesy of the artist and Groveland Gallery, Minneapolis, Minnesota

Carl Oltvedt **Ondulations**, 2009

Pastel, 76,2 x 96,5 cm

Avec l'aimable autorisation de l'artiste et de la Groveland Gallery, Minneapolis, Minnesota

كارل اولتفلدت **ظهيرة في يوليو**, 2009

مادة الباستيل، 76,2 x 96,5 سم

مكرمة من الفنان ومعرض غروفلاند، مينيابوليس - مينيسوتا

Page 29

Harriet Rosenbaum **Sunset**

Oil on canvas, 29 x 49 ¼ in.

Collection of Art in Embassies, Washington, D.C.; Gift of the artist

Harriet Rosenbaum **Coucher de soleil**

Huile sur toile, 73,7 x 125,1 cm

Collection of Art in Embassies, Washington, D.C. ; Don de l'artiste

هاريت روزنباوم **الغروب**

الزيت والقماش، 73,7 x 125,1 سم

مجموعة السفارات الفنية، واشنطن العاصمة، هدية من ويليام بنتون

Page 33

Kathleen Stafford **Baby Talk**, 2012  
Archival print of watercolor, in custom hand-carved wood and brass frame, 29 x 37 in.  
Courtesy of the artist, Austin, Texas

Kathleen Stafford **Baby Talk**, 2012  
Almpression d'archive d'une aquarelle, dans un cadre en bois  
et en laiton personnalisé sculpté à la main, 73,7 x 94 cm  
Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Austin, Texas

كاتلين ستافورد **كلام الرضيع**، 2012  
مطبوعة أرشيفية بلون الماء في خشب مستخدم وإطار نحاسي، 73,7 x 94 سم  
مكرمة من الفنان، أوستن - تكساس

Page 37

James D. Walker **Morning Walk**, 2015  
Photograph, 18 x 23 ½ in.  
Courtesy of the artist, Annapolis, Maryland

James D. Walker **Promenade matinale**, 2015  
Photographie, 45,7 x 59,7 cm  
Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Annapolis, Maryland

جيمس دي ووكر **مشية الصباح**، 2015  
صورة، 45,7 x 59,7 سم  
مكرمة من الفنان، أنابوليس - ميريلاند

Page 38

James D. Walker **Washington**, 2012  
Photograph, 23 ½ x 18 in.  
Courtesy of the artist, Annapolis, Maryland

James D. Walker **Washington**, 2012  
Photographie, 59,7 x 45,7 cm  
Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Annapolis, Maryland

جيمس دي ووكر **واشنطن**، 2012  
صورة، 45,7 x 59,7 سم  
مكرمة من الفنان، أنابوليس - ميريلاند

Page 39

James D. Walker **Sunrise over Washington**, 2012

Photograph, 23 ½ x 18 in.

Courtesy of the artist, Annapolis, Maryland

James D. Walker **Lever de soleil sur Washington**, 2012

Photographie, 59,7 x 45,7 cm

Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Annapolis, Maryland

جيمس دي ووكر الشمس تشرق على واشنطن، 2012

صورة، 59,7 x 45,7 سم

مكرمة من الفنان، أنابوليس - ميريلاند

Page 40

James D. Walker **Library of Congress**, 2013

Photograph, 18 x 23 ½ in.

Courtesy of the artist, Annapolis, Maryland

James D. Walker **Bibliothèque du Congrès**, 2013

Photographie, 45,7 x 59,7 cm

Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Annapolis, Maryland

جيمس دي ووكر مكتبة الكونغرس، 2013

صورة، 59,7 x 45,7 سم

مكرمة من الفنان، أنابوليس - ميريلاند

Page 41

James D. Walker **Tidal Basin**, 2013

Photograph, 18 x 23 ½ in.

Courtesy of the artist, Annapolis, Maryland

James D. Walker **Tidal Basin**, 2013

Photographie, 45,7 x 59,7 cm

Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Annapolis, Maryland

جيمس دي ووكر خزان تايدال بيسين، 2013

صورة، 59,7 x 45,7 سم

مكرمة من الفنان، أنابوليس - ميريلاند

Page 42

James D. Walker **Eleanor Roosevelt**, 2013  
 Photograph, 23 ½ x 18 in.

Courtesy of the artist, Annapolis, Maryland

James D. Walker **Eleanor Roosevelt**, 2013  
 Photographie, 59,7 x 45,7 cm

Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Annapolis, Maryland

جيمس دي ووكر **أيلينور روزفلت**، 2013  
 صورة، 59,7 x 45,7 سم  
 مكرمة من الفنان، أنابوليس - ميريلاند

Page 43

James D. Walker **Tombs of the Unknown**, 2013  
 Photograph, 23 ½ x 18 in.

Courtesy of the artist, Annapolis, Maryland

James D. Walker **Tombes de l'Inconnu**, 2013  
 Photographie, 59,7 x 45,7 cm

Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Annapolis, Maryland

جيمس دي ووكر **قبور المجهولين**، 2013  
 مطبوعة أرشيفية بلون الماء، 88,9 x 73,7 سم  
 مكرمة من الفنان ومعرض غروفلاندر، مينيابوليس - مينيسوتا

Page 44

James D. Walker **Sunrise over the Capitol**, 2013  
 Photograph, 18 x 23 ½ in.

Courtesy of the artist, Annapolis, Maryland

James D. Walker **Tidal Basin**, 2013  
 Photographie, 45,7 x 59,7 cm

Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Annapolis, Maryland

جيمس دي ووكر **خزان تايدال بيسين**، 2013  
 صورة، 59,7 x 45,7 سم  
 مكرمة من الفنان، أنابوليس - ميريلاند

Page 45

James D. Walker **Kivas**, 2012  
Photograph, 18 x 23 ½ in.

Courtesy of the artist, Annapolis, Maryland

James D. Walker **Kivas**, 2012  
Photographie, 45,7 x 59,7 cm

Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Annapolis, Maryland

جيمس دي ووكر **كيفاس**، 2012  
صورة، 45,7 x 59,7 سم  
مكرمة من الفنان، أنابوليس - ميريلاند

Page 46

James D. Walker **Martin Luther King Monument**, 2020  
Photograph, 18 x 23 ½ in.

Courtesy of the artist, Annapolis, Maryland

James D. Walker **Martin Luther King Monument**, 2020  
Photographie, 45,7 x 59,7 cm

Avec l'aimable autorisation de l'artiste, Annapolis, Maryland

جيمس دي ووكر **نصب مارتن كينغ**، 2020  
صورة، 45,7 x 59,7 سم  
مكرمة من الفنان، أنابوليس - ميريلاند

## ACKNOWLEDGMENTS

**Washington, D.C.** Braden Malnic, Curator • Morgan Fox, Curatorial Assistant • Jamie Arbolino, Registrar • Tabitha Brackens, Managing Editor • Tori See, Editor • Megan Pannone, Editor • Amanda Brooks, Imaging Manager and Photographer **Nouakchott** Andrei Negoita, Facility Manager • Stuart Ninceheler, General Services Officer • Sarah Benchiba, El Moctar Mohamed Lemine, and Mohamed Ova, Translation • Facilities Carpenters and GSO Warehouse Staff, Installation **Vienna** Nathalie Mayer, Graphic Designer **Manila** Global Publishing Solutions, Printing

## REMERCIEMENTS

**Washington, D.C.** Braden Malnic, conservateur • Morgan Fox, assistant conservateur • Ashlee Forbes, greffière • Tabitha Brackens, rédactrice en chef • Megan Pannone, rédactrice • Tori See, rédactrice • Amanda Brooks, responsable de l'imagerie et photographe **Nouakchott** Andrei Negoita, gestionnaire des installations • Stuart Nineheler, directeur des services généraux • Sarah Benchiba, El Moctar Mohamed Lemine et Mohamed Ova, Traduction • Les charpentiers et le personnel d'entrepôt du GSO, installation **Vienne** Nathalie Mayer, design **Manille** Global Publishing Solutions, impression

## الشكر موصول لكل من

واشنطن العاصمة باردن مالنيك، القائم على المتحف • مورغان فوكس، مساعد القائم على المتحف • أشلي فوربز، مسؤول القيد  
تابيثا براكنز، مدير التحرير • ميغان بانون، محرر • توري سي، محرر • أماندا بروكس، مصور ومدبر التصوير أنواكشوط  
أندريه نيجويتا، مدير المرافق • ستيوارت نينشيلسر، مدير الخدمات • سارة بن شيبا والمختار محمد الأمين ومحمد أوفي، للترجمة  
النجارون وموظفو المستودع، التثبيت فيينا ناتالي ماير، التصميم الجرافيكي



## Art in Embassies

U.S. DEPARTMENT *of* STATE